

## TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Pikemenaketi aribe ariyobe noñatyojibee 2 – Ecoutez-moi mes belles-soeurs -  
Escúchenme pues mis cuñadas**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Pichirivanti

**Côte du CREM : CNRSMH I 2022\_003\_002\_04**

Référence du collecteur : **BET 2 – 4** [Idem BET 2-3]

Crédit : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

| Transcription/Transcripción  | Traduction/Traducción   |
|--|---|
| Pikemenaketi aribe ariyobe noñatyojibee <i>iyaaa</i><br><i>Iyaaaajaaeee</i>  | Escúchenme pues mis cuñadas <i>iyaaa</i><br><i>Iyaaaajaaeee</i>             |
| Nobanakempiri yoka nonampika noatyankira<br>Irosatitakeñaabe pikemayetirimpa | Te estoy dejando en mi comunidad mi querido<br>Lo que siempre has escuchado |
| Shonkakoyetacharije konanikintare<br><i>Ayooiiiyoeeee ayooiiiayoojeee</i>    | El que viene rondando de colores<br><i>Ayooiiiyoeeee ayooiiiayoojeee</i>    |

### Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

### Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus canciones. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.